

Basic Burushaski  
(Part First)

انائی بُرشسکی  
یرکھاسم باگو

شائع کردہ

بُرشسکی ریسرچ کمیٹی

ہونڈہ - گلگت - کراچی

# الف فہرست

صفحہ	صفحہ
۶۱	۱۴۱۔ امرغائب
۶۳	۱۵۔ معارنیک ویدیا
۶۵	۱۶۔ دُعا
۶۷	۱۷۔ زوردار سابقے
۷۱	۱۸۔ اسمائے مرکب
۷۴	۱۹۔ اسم مصدر اور اسم فاعل
۷۶	۲۰۔ "چی" کا لاحقہ
۷۷	۲۱۔ "مو" ظرف زمان کی علامت ہے
۷۹	۲۲۔ اسم مفعول
۸۱	۲۳۔ تشبیہات
	۲۴۔۱۱
	۲۵۔۲۰
	۲۱
	۲۲
	۲۴
	۲۵
	۲۷
	۲۸
	۳۰
	۳۱
	۳۲
	۳۳
	۳۴
	۳۵
	۳۶
	۳۷
	۳۸
	۳۹
	۴۰
	۴۱
	۴۲
	۴۳
	۴۴
	۴۵
	۴۶
	۴۷
	۴۸
	۴۹
	۵۰
	۵۱
	۵۲
	۵۳
	۵۴
	۵۵
	۵۶
	۵۷
	۵۸

۱۔ تعارف

۲۔ اردو برشکی البتہ

۳۔ ردمن برشکی البتہ

۴۔ گنتی

۵۔ چراٹی حریدہ برائے آواز

۶۔ گئی حریدہ برائے آواز

۷۔ لفظ اور آواز

۸۔ تلیس اور تلیس

۹۔ ضمائر منقلبہ

۱۰۔ ضمائر منقلبہ ۲ (الف)

۱۱۔ " (ب)

۱۲۔ علامت مصدر "س" اور "لیں"

۱۳۔ اسم اور اسم

# تعارف

الحمد للہ علی احسانہ، کہ ”برشسکی ریسرچ کمیٹی“ کی جانب سے سلسلہٴ ادب ریسرچ پیکر کی اولین کتاب بنام ”انامی برشسکی“ مکمل ہو کر شائع ہو رہی ہے۔ یہ کام برشسکی ثقافت کی انقلابی ترقی اور ایک درخشاں مستقبل کا پیش خیمہ ہے۔ لہذا حق تو یہ ہے کہ ہم سب ملکر اس موقع کو بہت بڑی اہمیت دیں اور کمالِ احساس و شعور سے کام لیں، کیونکہ آج یکایک اس محدود علاقائی بولی کو نہ صرف قومی سطح کی لسانی رفعت مل گئی ہے۔ بلکہ اسکو بین الاقوامی طور پر بھی ایک زبان کا درجہ دیا گیا ہے۔ ”برشسکی ریسرچ کمیٹی“ اب سے تقریباً دو سال قبل علی آباد اور حیدرآباد (ہونزوا) میں قائم ہوئی جس سے وہاں کے اکثر تعلیم یافتہ حضرات منسلک ہیں۔ انہوں نے بڑے شوق اور اعلیٰ ذہنیت سے کام لیکر ابتدائی کارناموں کے طور پر کم و بیش ۴۰۰ برشسکی کہاوتوں کا اگر انقدر ذخیرہ جمع کر لیا ہے جو بصورت کتاب شائع ہونے والا ہے۔ اس کے بعد ہی کمیٹی کلکتہ اور کراچی میں بھی بڑی مضبوطی کے ساتھ معرض وجود میں آگئی ہے۔ جبکہ واحد مقصد صرف ادب و برشسکی زبان کو ادبی شکل میں ترویج و ترقی دیکر زیادہ سے زیادہ مفید بنانا ہے۔ تاکہ اس کمیٹی سے وابستہ دانشمندی کی یہ پر خلوص قومی خدمت باعث برکت ہو اور علاقے کی تاریخ میں ایک ناقابل فراموش زریں کارنامہ ثابت ہو سکے۔

زبان قوم کا ب سے بڑا گرانمایہ سرمایہ ہوا کرتا ہے۔ اور اس کے بغیر کسی قوم کے تشخص کا کوئی ثبوت ہی نہیں مل سکتا۔ پس لوگوں کی دانشمندی اور فرض شناسی اس بات میں ہے کہ وہ اپنی زبان کے ہر ہر لفظ کو عرصہ و جود سے مٹ جانے سے بچانے کے لئے اہتمام کریں۔ چنانچہ ہمیں بڑے افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ ماضی میں زمانے کی تبدیلی کے ساتھ ساتھ برٹش سکی زبان کا ایک قیمتی حصہ ضائع ہو چکا ہے اور جن بزرگوں کے سینوں میں بیش بہا الفاظ کے جواہرات محفوظ تھے۔ ان میں سے اکثر اس دنیا سے رخصت ہو چکے ہیں اور جو باقی ہیں۔ ان کو بھی یہاں سے چلے جانا ہے۔ پس یہ امر بھی ضروری ہے کہ اب زبان جس حال میں بھی باقی ہے اس کو محفوظ رکھنے کے لئے جدوجہد کی جائے۔

اگر کسی زبان کو حکمت خداوندی کی روشنی میں دیکھنا ہے تو اس کے ہر لفظ میں خواہ وہ جیسا بھی ہو ہمیشہ سے ایک عظیم خدائی راز پوشیدہ ہوا کرتا ہے اور اگر اسے انسانی نظر سے دیکھنا ہے تو یہ شروع شروع میں زیادہ تر دیہاتیوں۔ چرواہوں اور ان جیسے عام لوگوں کی زبان ہوتی ہے۔ مگر وقت آنے کے ساتھ ساتھ یہ باطنی خوبیوں کے علاوہ ظاہری خوبصورتی سے بھی معمور ہو جاتی ہے اور یہی آئین فطرت اور قانون ارتقاء ہے۔

زیر نظر کتاب اگرچہ مکمل گرامر (GRAMMAR) تو نہیں ہے اور وہ بعد میں مگر نوات سے پہلے شائع ہو گا۔ تاہم اس میں برٹش سکی قواعد کے بعض اہتمام

مفید اور کامیاب اسباق درج کئے گئے ہیں جو برٹشسکی زبان کے پُرماہ جواہرات میں سے ہیں جو چالیس سال کے تجربات کی روشنی میں تحریر ہوئے ہیں جن میں ذرا غور سے دیکھنے سے ہر دانشور کو اندازہ ہوگا کہ یہ زیاں اپنی نوعیت میں بے مثال اور عجائب و غرائبِ حکمت سے پُر ہے اور مغرب کے کئی سکالرز نے بطرح اس سے دلچسپی لی ہے اور عینتا اس پر تحقیقی کام کیلئے اس کا اصل سبب بھی زبان کی دلکشی ہے۔

خداوند تعالیٰ کے فضل و کرم سے اہل زمانہ بڑی تیزی کے ساتھ علم و ہنر اور تحقیق (ریسرچ) کے میدان میں اُگے بڑھ رہے ہیں۔ ایسے میں ہونزہ، نگر اور یاسین کے ددرا ندیش اور ترقی پسند حضرات کا یہ ایک قوی فرض ہے۔ کہ وہ اپنی زبان کو احاطہ تحریر میں لانے کے لئے یکجا اور منظم ہو جائیں۔ کیونکہ یہ ایک ذریعہ چند افراد کے بس کی بات نہیں کہ زبان کے بے پایاں ذخائر کو بذریعہ جادو و فرم کے سینے سے لیکر لغات و غیزہ کی صورت میں جمع کر لیا جائے یہی وجہ ہے کہ فی الحال بطور نمونہ ریسرچ کمیٹی قائم کی گئی ہے اور اللہ تعالیٰ نے چاہا تو اس نیک کام میں برکت اور پیشرفت ہو سکتی ہے۔

مجھے سب سے پہلے برٹشسکی ریسرچ کمیٹی ہونزہ اور گلگت کے عملداروں اور ممبروں کا پُر خلوص شکر ہے اور کرنا چاہیے کہ انہوں نے اپنے ہاتھ سے اس عالیشان

علمی عمارت کا سنگ بنیاد رکھا اور ایک دوسرے کو حوصلہ دیا۔ اور میں اسی جذبے کے ساتھ خانہ رحمت کا بھی شکر گزار و ممنون ہوں کہ اس نے برہنہ لٹریچر کے سلسلے میں بہت سی گرانقدر بنیادی خدمات انجام دی ہیں۔ جنہیں (اِنْ شَاءَ اللّٰہُ) تاریخِ فراموش نہیں کر سکیگی۔

میں بالآخر برہنہ لٹریچر کمیٹی کراچی کے عہدہ داروں اور ارکان کا بھی قلبی کیفیت سے بھرپور شکریہ ادا کرتا ہوں کہ ان حضرات نے اپنے وقت جیسے عظیم سرمایہ زندگی میں سے صرف کر کے اس ادارہ کی بنیادوں کو مستحکم بنایا اور تمارے متعلقہ خدمات کی ذمہ داری قبول کر لی۔ پس بلاگاہ ربِّ عزّت سے دعا ہے کہ ان تمام حضرات کو جو اس قومی خدمت میں شمولیت کھتے ہیں۔ دین و دنیا کی کامرانی اور سرفرازی حاصل ہو۔!

نصیر الدین نصیر ہونزائی  
 ڈائریکٹ  
 برہنہ لٹریچر کمیٹی

# ۱ برہنہ شکی اہلے

ترجمہ	لفظ	حرف
رشتہ دار	جام	ا
زخم	گال	آ
آدم	آدم	آ
کھالیسنا	آم	آ
میری ٹھوڑی، سورج	آسن، سا	آ
اُس کا چہرہ	اسکل	ا
اندر سے	الم	ا
بلوچھ	بلدا	ب
ہد	پپو	پ
غدار	پھیرو	پھ
سینگ	تر	ت
تازیانہ، کوٹرا	تھر	تھ

پینڈوں	ط ۲ پیرد	ٹ
گیند	ط ۳ ٹھری	ٹھ
ثبوت	ثبوت	ث
جمہ جان	ج ۳ جی	ج
چسراغ	چ ۳ چرق	چ
مچھلی	چھ ۲ چھو	چھ
پانی	پ ۱ پہل	پ
سحق	س ۱ سحق	س
خدا	خ ۱ خدا	خ
اُس کا بھائی	ای ۱ ایچھا	خ
پتھر	د ۱ دن	د
ڈھول	ڈ ۱ ڈنگ	ڈ
ذمہ	ذ ۱ ذمہ	ذ
سے	ذ ۲ ذم	ذ
میدان	ر ۱ رت	ر



سڑک	سڑک	س
زور	زور	ن
گدھا	ژکُن	ث
نخر گوش	سر	س
غنچہ	شکلوا	ش
روٹی	ٹیک	س
صاحب	صاحب	ص
ضرورت	ضرورت	ن
چھری	شر	ش
طوطا	طوطا	ط
ظالم	ظالم	ظ
عرش	عرش	ع
علم	علم	ع
تلوار	تغنیخ	غ
تالاب	فری	ف

کنجوس	قرم	ت
نصیحت	کناؤ	ک
چار پائی	کھٹ	کھ
عقاب	گرمین	گ
کلباڑی	گگنی	گن
مونگا	گنم	ل
موتی	مک	م
نیل	نیل	ن
منہ کھولن	ان	ن
ڈھکتا	دائرس	و
میرا باب	او	و
ایک چٹیا	کور	و
غروب	کور	و
مینا، بکری کا بچہ	دو	و
غار	کور	و

جلدی	ہجوڑ	۳
کافی	بوس	۲
مردانہ	ہرسکی	۵-۵
آئینہ	آئینہ	۶
دستہ	یہی	۷
موسم سرما	بئی	۷
موتا	دہی	۷
ایک شخص کا نام	بیک	۷
بید کا درخت	بیک	۷
اٹھو	دالین (دالین)	۷ =
اُسے یہاں بھیج دے	دیر	۷
دیگیچ	ڈھیک	۷
کون	میں	۷
نرم	آسا	۷ اٹا زبر
دہی شخص	بانے	۷ اٹا زبر
دہی لوگ	اوتے	۷ اٹا پیش

BURUSASKI ALIBBEE

HARF	LAFZ	TARJUMA
AA	JAAM	RIŠTADAAR
ÁA	GÁAL	ZAQHM
AA	AADAM	AADAM
ÁA	ÁAM	KHAA LEENAA
A	*ASAN, SA	SUURAJ
I	ISKIL	US KAA ĆEHRA
U	ULUM	ANDAR SEE
B	BALDA	BOOJH
P	PUPO	HUDHUD
PH	PHEERO	ĆADDAAR
T	TUR	SIIN
TH	THUR	TAAZYAANA
T	TIRO	ĆANDUUL
TH	THARÍI	GEEND
S	SUBUUT	SUBUUT
J	JÍI	JAAN, JII
Ć	ĆIRAQ	ĆIRAAG
ĆH	ĆHUMO	MAĆHLII

Ā	ĀHIL	PAANI
H	HAQ	HAQ
QH	QHUDAA	QHUDAA
Ç	EÇO	US KAA BHAAYI
D	DAN	PATTHAR
Ḍ	ḌAḌAṆ	ḌHOOL
Z	ZIMA	ZIMMA
Ā	ĀUM	SEE
R	RAT	MAYDAAN
Ṛ	ṚAṚAK	ṚAṚAK
Z	ZOOR	ZOOR
Ḍ	ḌAKUN	GADDHAA
S	SAR	QHARGOOŚ
Ś	ŚUTUKO	KALII
Ṣ	ṢAPIK	ROOTII
S	SAAHIB	SAAHIB
Z	ZARUURAT	ZARUURAT
ÇH	ÇHUR	ÇHURII
T	TOOTAA	TOOTAA
Z	ZAALIM	ZAALIM
A	ARŚ	ARŚ
(2)	ALAM	ALAM

*Handwritten signature or mark*

Ġ	ĠATENC	TALWAAR
F	FARI	TAALAAB
Q	QARUM	KANJUUS
K	KANÁAW	NASIIHAT
KH	KHAT	KHHAAT جَاهَة
G	GARMUN	UQAAB
Ñ	GAÑI	KULHAARA
L	LUÇUM	MOOŃGAA
M	MUK	MOOTII
N	NIL	NIIL
Ń	AN	MUUNII KHOOLHAA
W	WAARIS	DHAKNAA
W	AW	MEERA BAAP
UU	KUUR	EEK ĆIRYAA
Ū	BŪUR M.	ĠURUUB
U	DU	MEEMNAA
OO	KOOR	ĠAAR
OO	ĆHÓOR	JALDII
O	BOS	KAAFII
H	HIRISKI	MARDAANA
A-I-	ÉEINA	AAYINA
Y	YAN	DASTA

Y	BAY	SARAA
Y	DAY	MOOTAA
ÍI	BÍIK	BEED
II	BIIK	EK NAAN
I	DAALIN	UTHOO
EE	DEER	YAHAAH BHEEJ
ÉE	DÉEK	DEEGCA
E	MEN	KAWN
Á	ÁSA	NARN-U NAAZUK
Í	ÍNE	WOHII
Ú	ÚWE	WOHII LOOG

hin, altan, isken, walto, ÷hundo, miśido, thalo, altambo, hunco too-rumo, turma-hin, turma-altan, turma-isken, turma-walto, turma-÷hundo, turma-miśindo, turma-thalo, turma-altambo, turma-hunco, altar.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15  
16 17 18 19 20

NO	X	Z
1	han	hik
2	alta	alto
3	usko	iski
4	walto	walti
5	ĉhundo	ĉhindi
6	miŝindo	miŝindi
7	thalo	thale
8	altambo	altambi
9	hunĉo	hunĉi
10	toorumo	toorimi
11	turma-han	turma-hik
12	turma-alta	turma-alto
13	turma-usko	turma-iski
14	turma-walto	turma-walti
15	turma-ĉhundo	turma-ĉhindi
16	turma-miŝindo	turma-miŝindi
17	turma-thalo	turma-thale
18	turma-altambo	turma-altambi
19	turma-hunĉo	turma-hunĉi
20	altar	altar



# پہرائی طہرہ پڑھا

<p>Raab! as daačo. Dardar dawaa un. Dap çe dúun. Durus rúu žuwasu (lo). Doon čum doon.</p>	<p>راب! اس دا ڈو۔ درور دوا اُن۔ دپ ڈہ ڈون۔ دورس رُو ژوس (لو)۔ دون ڈم دون۔</p>
<p>Dúun čum dúun. Darum duuwaan. Duug aab. Đak o. Čon iwaram.</p>	<p>ڈون ڈم ڈون۔ ڈرم ڈوان۔ ڈوخ آب۔ ڈوک او۔ ڈون راورم۔</p>
<p>Doş dúus. Duk dúuras.</p>	<p>دوش ڈوس۔ دک ڈورس۔</p>

h̄n žuwas.  
 Źūu žuwas.  
 Ğuro, ğuruş

دڭش ژوس -  
 ژو ژوس -  
 اڭرو، اڭروس -

Dañ nimi. Śañ nimi. Ditalimi.  
 Ćhil deća. Ćhil yoor. Daré raç etin.  
 Harum jáak manimi. Galt žuçi naa?  
 Boot nimi. Sabuur haralt diyaarcilum.  
 Khuulto tişkiş saan bi.

Ye múu śini diimi. Žūu duğuni-  
 yen. Baalt duğunas darum aĉho bila.  
 Mii hamale buţ famol bi. Fari lo  
 şek nee ĉhil bila. Şiqaa malar ĉhil  
 yaluma? Awa naa júu.

# پہرائی حروف پڑھو ۲

<p>Dóon di čo. Dóon dičo. Đaro đar oo. Wat daal e. Aran óo čo.</p>	<p>دُون دی ڈو۔ دُون دِڈو۔ ڈرو ڈر او۔ وٹ دال اے۔ ارن او ڈو۔</p>
<p>Aran óoco. Iran daal e. In ćum un dičo. Đem-daruu ćum dau waan. Āam ee.</p>	<p>ارن اوڈو۔ ارن دال اے۔ ان ڈم ان دِڈو۔ ڈم درو ڈم ڈوان۔ ام اے۔</p>
<p>Wardi e. Āar.oo raan.</p>	<p>وردی اے۔ ڈر او ران۔</p>

Ĉar ooraan.

ڈر اوران۔

Ĉar ow ruĉ.

ڈر او رُٹ۔

ĉar owruĉ.

ڈر او رُٹ۔

ĉar niyas. ĉar huruĉas. ĉar barenas.  
 ĉarey etas. ĉaĉkore ŝikaari.  
 raĉ etas. raĉi niyas. raĉi.  
 raĉi daal manaas. raĉi huruĉas.  
 raĉi payaali. raĉoono. raĉhooono.  
 raĉhees. ruĉo.

Institute for  
 Spiritual Wisdom  
 and  
 Luminous Science

Knowledge for a united humanity

# پہرائی حُر پڈے ۳

Uwe daa raan. اوئے دا ران۔

Uwe daaraan. اوئے داران۔

Diram daa caan. درم دا ڈان۔

Ḑur ḑúuro daal e. ڈور ڈورو دال اے۔

Ḑuḑúuro daal e. ڈڈورو دال اے۔

Das duroowáa? دس ڈرووا؟

Ḑoñ rat oo. ڈوٹ رت او۔

Diś warc e. دیش ورڈ اے۔

Dañ zúṣ. دگن ژس!

Un zú. اُن ژو۔

In zúṣ. اِن ژس۔

Waariş waar.

داریس وار -

Dari doon.

دري دون -

Waariş daal etin. Yaṭe waarin.

Khiṛki doonin. Hiñ doon. Hiñ siqaa

etin. Hiñ ṭam etin. Kaman çeeñ e.

Kaman ṭaam etin. Hiñ baato bila naa?

**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

Knowledge for a united humanity

# چراٹی حرثہ ۴

As daa ço.	اس دا ڈو۔
As daaço.	اس داڈو۔
Zap ee.	زپ اے۔
Daal aa.	دال آ۔
Dul ee.	دل اے۔
Dul oo.	دل او۔
Daak çis e.	ڈاک ڈس اے۔
Dur çur du ço.	ڈر ڈر ڈو ڈو۔
Duður duço.	ڈر ڈر ڈو۔
Đar çar daal o.	ڈر ڈر دال او۔
Đađar daal o.	ڈر ڈر دال او۔

Uş adaa e.	اُس ادا اے۔
Daruć duu waan.	دُرُذ دُو وان
Daruć duuwaan.	دُرُذ دُووان۔
Daru zoor.	درو زور۔

Uş bar aye. Daruć nibaana?  
 Daru buṭ ḡoom bila. Maruć khayu lo  
 núurut maru ećaan. Qhuraapo maruće  
 eedurućay. Tumaq daruće eedurućay.

**Spiritual Wisdom  
 and  
 Luminous Science**

Knowledge for a united humanity



## پہرائی سہر پندے

In duroon iwaram.	ان دُرون ، اورم -
Zaal duu waan.	تال دو وان -
Zaal duuwaan.	تال دووان -
Duun čáak e.	دوون چاک اے -
In óo waris̄.	ان او ورس -
In óowaris̄.	ان او ورس -
Du čak e.	دو چک اے -
U duu wam.	او دو وم -
U duuwan.	او دووم -
Os doo čò.	اوس دو تو -
Os doočo.	اوس دو تو -

Ĉak warĉ e.

ڌڪ ڊرڙ اٿي۔

Diram door.

ڊرم ڊور۔



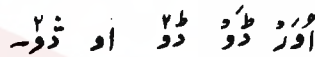
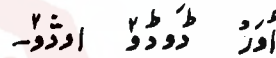
ĉak, ĉaĉ, ĉako, ĉakoo, ĉaĉkus,  
 ĉhile ĉak, duro ĉak etas, ŝapik  
 ĉak etas, heras giyaas ĉaak etas,  
 warĉ etas, durust etas,  
 diram giyas, diram dooras,

**Institute for  
 Spiritual Wisdom  
 and  
 Luminous Science**

Knowledge for a united humanity

# پیرانی طہریدے ۴

Daw oos.	دو اوس۔
Daruwar oo ri.	دروور او ری۔
Daruwar oori.	دروور اوری۔
Diram doo ċir.	درم دو ڈر۔
Diram dooċir.	درم دوڈر۔
Uṭ ew ruṭ. (ehuruṭ).	اٹ اے (دو) رٹ۔
Zo ée-dil.	زو اے دل۔
Ḑir ée-dil.	ڈر اے دل۔
Duro ċak ee.	درو ڈک اے۔
Zúu zal zal o.	زُو زل زل او۔
Daado zúṣ.	دادو زُس۔

<p>Žu žúu du čo.          Žu žúu dučo.          Uwar đaw đo oo čo.          Uwar đawđo oočo.</p>	<p>        </p>
<p>žuwas, dučas,          inar, uwar, jaar,          khuwar, khinar,          dasinmur, sisar.          haar, buşayar.</p>	<p>žu, žúu, šúu,          unar, menar,          inmur, hilesar,          basiyar, malar,          dişar.</p>

# پہرائی ٹھہر پندے

Čak daal e. Diram dooco. Dal dúus. Đaň dúun. Aar diś e.	ڈک دال اے۔ ڈرم دوڈو۔ دل دوس۔ ڈگٹ ڈون۔ آر دیش اے۔
Urk đom e. Dan oos. Un darč ée-dil. In darč ee-dil. Dam diws.	ارک ڈوم اے۔ دن اوس۔ ان درڈ اے دل۔ ران درڈ اے دل۔ دم دوس۔
Du di-čö.	دو دی ڈو۔

U qúan cáac o.      او ڈوگن ڈاٹ او۔

Darò ee çì.      درڈ اے ڈی۔

Un óo ruç.      او رٹ۔

rañ doo çò.      او دو ڈو۔

In hir sis. IN silazin. U sis.

U jaam baan. U jamip baan.

Çaç maniin. Kaman çaat mane.

Çakóo mane eso. Žu esuin šuwaa?

Khuulto óoni esuin.

**Luminous Science**

Knowledge for a united humanity

# گلی حرم پڑھا

<p>Kháas manaas ke táar manaas uyoon Qhudaaye úúsaçay. Guçhaşpal maniş qhaa zuçi. tale galgi humalkum bila. Jaaçe qhalke yal etibim.</p>	<p>کھاس مناس کے تار مناس ایون خدائے او شیائی چھسپل منس خا ژوخی تلے گلگی ہملکم بلا جاٹے نکلے یل ایتم</p>
<p>Śiri-ḍako će çhin- de. Huço ultaçuma naa? Žiñatu lo žiña zuçibi. Uwe gaşil digi- çaan. Horkuwe jii- yar hubaal.</p>	<p>شری ڈکو ڈہ چندے ہمچو ایتمنا نا؟ ژگت لو ژگتا ژوخی اڈے غشل دگجان ہور کوئے جیر ہمال</p>
<p>Naali biyena api- yen?</p>	<p>نالی بیئنا اپین؟</p>

<p>Dasiwanč looto meeybaan. Jořumuč-e bula deljaan. Khanu lo tamaša ećaan. Hare fut dišibi.</p>	<p>دسونڈ لوٹو میسی یان۔ جو محمدی بلای دیلیجان۔ کھن لوتشا ایجان۔ ہرے فت دیشی۔</p>
<p>DASIWANČ, LOOTO. TOOLA.</p>	<p>JOŘUMUČ. BULA.</p>
<p>ŠABARAN. JATAQ. HUĆAAYI NIYAS. ČARE ŠIKAARI. BIRGA. JUWAR. LEIIMIŃ. ČAREY.</p>	<p>KHAN. GIRAM. HUĆAAYI ŽUWAS. GODAR. HIMALTAR. HOLGUŠI. ĆADAK. DIKAKAŤ ETAS.</p>



# گئی حسرت پڑے

<p>Qhudaa ċum ar gu- man. Ine iik gan. Suċeemo maniŝ! Supalo maniŝ!</p> <p>Supandur guin. Jaŝi diċuin. Daġowaŝe deliin.</p>	<p>خدا ڈم ار گن۔ انے ۲ ایک گن۔ سچیمو منس! پیلو منس! سپندر گوین۔ بٹی رڈوین، دعوگتے دین۔</p>
<p>Burum-Hanik uyaare oosin. Ma 0o0o baan.</p> <p>0o0sine qadr etas bila. Guriin baa- lt. Mariin baaltin.</p>	<p>برم ہنک ایارے اوسین۔ ما اڈشو بان۔ اڈشنے قدر ایتس بلا۔ گرگت بالت۔ مرگت بالتین۔</p>
<p>Mariin baalċumana jċu?</p>	<p>مرگت بالچمنا جو؟</p>

Giriw çhapan bila  
mayaanik etin.  
Ye barenin Bism-i  
Allaah. Ayuwaa!  
çhılan ke suinnâa.

گرید چھپن بلا میازیک ایتن  
یہ برینین بسم اللہ  
ایووا! چھپن کے سوین تا

NAW-ROOZ (NAWROOS). KHEEN<sup>e</sup> GUŪŪ.  
TANAŠA. ŞIQAMAŪIŪ. CINANI.  
PUYAQMAR. MARAKA. JATAQ. BIYAAKO.  
MAN. HARIIP. EĠARAŠO. EĠARAS.  
ĠAR. ĠARIŪ. ĠARŪONI. GIRATAS. ĠAR.  
AJŪOLI. BIRAAGO. HEEN. THUMUŠALIŪ.  
TALÉENO. MASUL ETAS. MASUL DELAS.  
HAHA ETAS. ŽÁAW QÍIW ETAS. JŪU.  
ĠARUKUS. ĈOWE NAT. BO-FAW. ĈOPAN.

<p>Çhil ke mamu des- qaṭas. Bur niqar astam etas. Buyeltarçe khani babar. Çhile baş umanas. Hir hağur manaas.</p>	<p>پہل کے مومو دیستس۔ بُر نقر استم ایتس۔ ہو شیلتر چو کھنی بہر۔ حلے بسک اُمنس۔ ہر ہغرُ مناس۔</p>
<p>Ayaś harki etas. Aasmaan barenas. Am niyas umanas. Içhirin gaṭ manaa- s. Os şaraq manaas.</p>	<p>ایش ہرکی ایتس آسماں برینس۔ ام نیس اُمنس۔ اہرگٹ گٹ مناس۔ اوس شرق مناس۔</p>
<p>Os şaw manaas.</p>	<p>اوس شو مناس۔</p>

<p>Jaṭabeeriski.          Sel qhabalaasar          dis oomanas.          Esu lo qhiline          manaas.          Esu lo 'soq manaas.</p>	<p>جھٹا<sup>۲</sup> بیرسکی          سیل خا<sup>۲</sup> یلا سر دیش او منس          ایس لو نخلج مناس          ایس لو شوق مناس</p>
<p>jaṭ, jaṭa,          huuś jaṭa manaas,          sel ke sar,          es duśunas,</p>	<p>mapeer (piir)          aql jaṭa manaas,          es faanas, esu lo          'soq manaas,</p>
<p><u>ESU LO BALAAS SIS.</u>  <u>BITAN. PAŚŌO.</u>  <u>THAM. WAZIR.</u>  <u>UYUN. ĆARBU.</u>  <u>ŞADAR. NARAM.</u>  <u>YAṬKUYN.</u></p>	<p><u>SAWEEN. GUNEECO.</u>  <u>DAŞMAN. AĆHON(D)</u>  <u>TRANFA. ZAIENEN.</u>  <u>YARPA. KURPA.</u>  <u>YASŌOL. AŞTAN.</u>  <u>GULĆIN.</u></p>

## گٹھی سر پڈے

<p>Tumaq iltul. Hağur iltul. Suruñ iltulin. Giyaas iltali. Hani tanosu lo zan o.</p>	<p>تق ایتل - ہنغر ایتل - سروگ ایتلین - گیاس ایتلی - ہنی تنوس لوزن او -</p>
<p>Çhor çak deçain. Har çhil eemin. Hari bisarkin. Çbordine darç giin. Uwe darç suwaana?</p>	<p>چور ڈک ڈیڈاین - ہر چیل ایمین - ہری بلسرکین - چور دئے درڈ گین - اویئے درڈ سوانا؟</p>
<p>Fari lo chil bilu- ma?</p>	<p>فری لو چیل بلما؟</p>

<p>Ġašil diqaraa?</p> <p>Fu lam etin.</p> <p>Un ŧapik ɗaɳ e.</p> <p>Fiṭi qhamu lc imut.</p>	<p>غڤل دقرااے ؟</p> <p>فولم ایٹین</p> <p>اُن ڤسک ڏاڻ اے</p> <p>فیٹی خم لو اامت</p>
<p>gasil</p> <p>diqaras</p> <p>fu lam etas</p> <p>ŧapik</p> <p>ŧapik ɗaɳ etas</p> <p>fiṭi</p> <p>ŧapik imutas</p> <p>qham ŧapik</p>	<p>GASIL</p> <p>DIQARAS</p> <p>FU LAM ETAS</p> <p>ŧAPIK</p> <p>ŧapik ɗaɳ etas</p> <p>FIṬI</p> <p>ŧAPIK IMUTAS</p> <p>ĠHAPE QHAM</p>

# گئی حیرت پرندہ

<p>Gaḡas suin.          Qhat girminin.          Waraq at aye.          Toḡuli us atee-          gun.          Bahaare kheen          diimi.</p>	<p>غغس سون          خط رگرمنین          ورق شرت اے          توغلی ڈس ایگن          بہارے کھین دی</p>
<p>Muu birdi diḡqami          Ci. iyo mayoyo          ariiyen.          Huyeḡ oqu lo          doḡa. Haḡur gili          deli. Malar chil          yalin.</p>	<p>موا بردی دیتی          ینو میو یو غیرچین          ہوئیس لوق لو دوشا          ہنغر رگی دی          مہر چل یلین</p>
<p>aḡil su.</p>	<p>غغیل سو</p>

<p>Şıqa suwaa? Dağowañ dequlan şapik e. Buwa ke buşooşo gaarşiyen. Thep nuna ðutañ nanimi.</p>	<p>سِقا سُوا؟ دَغْوَاڭ دَقِلُن شَپِک ۴- بُوا کَا بُوَسُو گَارَشِيَن تَهپ نَمَّا دُطَاڭ مَنِي-</p>
<p>şıqa, qhurk, gurgan, harum, falo, ðañor, şonis, bañin, qhamali, garma, ğumaldi, mulida, qhimişdoon,</p>	<p>bilis, bilis-şıqa, buruuyi, yaçe ç- il, guski dequlan, haréeyas, şar e, şuro, gane fiçi, çhamuriki, diram, şışar, arzoq,</p>



## گئی حیرت زدہ

<p>Du daltas bi.          Du ke mamuši dal-          taško biyen.          Łsqur daltas bila.          Gamburi giyūumo          bi. Jarpa thaanum          bila.</p>	<p>دو دلتس بی          دو کے ماموشی دلتسکو بیین          اسقر دلتس بلا          گمبری گیوومو بی          جریا تھاانم بلا</p>
<p>Šune gamun jača-          rum bi.          Ge burumiñ bičan.          Hanjil matum bi.          Ğamu čhağurum bi.          Čhaş ħirum bila.</p>	<p>شنے گن جرم          گے بر میگت بدن          ہنجیل ماتم بی          غمو چھاغوروم بی          چھس ہرم بلا</p>
<p>Gal čhaa şiqam          duwaaşila.</p>	<p>گل چھا سلم دواشلا</p>

<p>Fute maltaş yee-          çaa? Žu dekarananar          ničan. Mi basiyar          nibam. Ma haalar          niban.</p>	<p>فۈتۈ مالتاش عیذا ؟          ژۇ دیکر ز بئینچ          می بیسیر نیم          ما هالر نیم</p>
<p>şirijon, fute          maltaş, fute joṭ-          is, žakune goko,          isk, isko,</p>	<p>dekaran, deşam,          baro-joṭo,          huke gukuro,          róoyo, ğa-butar,</p>
<p></p>	<p></p>

## گئی حیرت پر

<p>Gon manimi diyein. Qhudaaye yaad etin. Qhudaal to dunyaatine Paad- saah bay. Gookaa men men baan? Je kaako baan.</p>	<p>گون منی دین خداے یاد اتین۔ خدا التو دنیا گتے پادشاہ بی۔ گوکا مین مین بان ؟ جے کے کا کو بان۔</p>
<p>U sabuur duuwama? Awa, u duuwam. Maa harki besalar eŋaan? Jimale. Huyes terar chumar. Tere dukowrusaa bee?</p>	<p>او سبور دووا ؟ اوا ، او دووم ما ہرکی بشلہ ایجان ؟ جملے۔ ہوئیں تیرہ چمن۔ تیرے دکوڑ شاہے ؟</p>
<p>Bese bee..</p>	<p>بیسے بے ، دوڑ شاہ۔</p>

<p>Ĉiŝ lo giri bi- yena? Awa, giri buŝ biyen. Une siran biŝa baa? Awa. Ĉiŝu lo gariyan ĝeeyĉila.</p>	<p>چھسُ لو گري بيٺا؟ ادا، گري ٻيٺ بيٺين- اُننڙا رِسڙڱن رِيشيا؟ ادا. چھسُ لو گرين غيٺيلا.</p>
<p>ĉiŝ (1) ĉiŝ (2) giri (3) gari (4) siran biŝayas (5) giiri (6)</p>	<p>(1) pahaar (2) siirhii (3) maar-qhoor (4) rawŝanii (5) yarkamaasum uyum daru etas (6) hayan, niŝaan</p>

# گلی سرپنڈے

<p>Gamu éeši. Ge óósin. Buṭ éhaḡurum čhil bomin. Bawa čhil oomin. Diltaran mine, miniin.</p>	<p>غمو اے سیں۔ گے او سیں۔ بٹ چھغوم پھل اوم۔ بوا پھل اوم۔ دلترن منے / منیں۔</p>
<p>Žuin maar čaayi éčan. Famolan meer dičuin. Khareṭiyan baalt dučuin. Mimaṇčar čugudar úučan. Guke ḡéeyñ uyamiñ bičan.</p>	<p>ژوین مار چائے ایچن۔ فولن میر دژوین۔ کھڑین بالت دوژوین۔ ممنڈر چگدر اوژپن۔ گوکے غیٹنگ ایگٹ بڈن۔</p>
<p>Une tali deluma.</p>	<p>اُنے تلی دلیما۔</p>

<p>Ine sinda tarées etimi. Jarpaa ɽe duusin muşqu guçay. Ma hole duusin şuwaa? Ar aye náa ya.</p>	<p>رائے سندا تریش ایتی۔ جرپااے ڙے ڙوسن مقوق گچای۔ ما هولے ڙوسن شوا؟ ار ائیے نا یا۔</p>
<p>tali delas, sinda tarées e. khan yalas, bandi uwalas, nukaarc niyas, şab-qhun delas,</p>	<p>thali-sa ɽham m. haguç delas, huuşi suyas, gunu lo delas, garat gaarças, başçariñ,</p>

# لفظ اور آواز

آواز	لفظ	آواز	لفظ
ش ن	شنی <sup>۱</sup>	غ ش <sup>۱</sup>	غشو
م م	مما <sup>۱</sup>	م م <sup>۱</sup>	ممو
ن ن	ننا <sup>۱</sup>	آپ	اپنی <sup>۱</sup>
ب ب	بشا <sup>۱</sup>	ب ر غ <sup>۱</sup>	برغوا <sup>۱</sup>
د ر	دری <sup>۱</sup>	گ ر	گری <sup>۱</sup>
د	دو <sup>۱</sup>	ش ن	شوقا <sup>۱</sup>
ج	جو <sup>۱</sup>	ح	چو <sup>۱</sup>
گ ر	گرو <sup>۱</sup>	ف	فو <sup>۱</sup>
غ ل غ	غلغوا <sup>۱</sup>	د ت	دوتا <sup>۱</sup>
ڈ ن ڈ	ڈنڈو <sup>۱</sup>	ن ن	ننی <sup>۱</sup>
غ م	غمو <sup>۱</sup>	ی ب	یابو <sup>۱</sup>
ج د	جادو <sup>۱</sup>	پ ر ب	پرپی <sup>۱</sup>

شِ دِ	شَدِی	مِ نِ	مِ نِ
مِ لِ	مِ لِ	وِ لِ	وِ لِ
فِ دِ	فِ رِی	ٹِ وِ رِ	ٹِ وِ رِ
بِ لِ دِ	بِ لِ دِی	تِ شِ پِ	تِ شِ پِ
گِ بِ یِ	گِ بِ یِ !	گِ بِ	گِ بِ
ڈِ بِ یِ	ڈِ بِ یِ !	ڈِ بِ	ڈِ بِ
دَا دِوِ !	دَا دِوِ !	دَا دِوِ	دَا دِوِ
DAADOO	DAADOO!	DAADO	DAADO
شِ نِ دِ	شَدِی	بِ رِ دِ	بِ رِ دِی
ڈِ نِ دِ رِ	ڈِ نِ دِ وِ رِ	گِ یِ لِ تِ	گِ یِ لِ تِ
دِ خِ یِ سِ	دِ خِ یِ سِ	گِ شِ یِ سِ	گِ شِ یِ سِ
زِ رِ	زِ رِ یِ	بِ بِ	بِ بِ
اِ یِ	اِ پِ	کِ کِ	کِ کِ
گِ ٹِ	گِ ٹِ	سِ آٹِ	سِ آٹِ
کِ رِ آٹِ	کِ رِ آٹِ	فِ ٹِ	فِ ٹِ



<p>طہری اِس</p>	<p>طہری اِس</p>	<p>مہری بہری</p>	<p>مہری بہری</p>
---------------------	---------------------	----------------------	----------------------

ISW  
IS  
Institute for  
Spiritual Wisdom  
Luminous Science  
Knowledge for a united humanity

# تعلیس اور تلبیس کے تلفظ میں نمایاں فرق

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
اِنے	اُس کا، اُس نے	اِنے	وہی شخص
گتے	تنبو کا	گتے	یہی کام
کھنے	اس شخص کا، اس شخص نے	کھنے	یہی شخص
عوا	مراقی، نشیب	عوا	اندھیری رات
گس	لاش	گس	نہر میں فرشی پتھر
اسا	میری اُمید	اسا	نرم و نازک
یرپا	پہلے، آگے	یرپا	دار و قہ، نگران
اپنی	میری دادی	اپنی	نہیں ہے
گلی	گھبل	گلی	درخت پر باقی ماند پھل
گلی	ایک عورت کا نام	گلی	خشک خوبانی
کھتے	پیتے کا	کھتے	بحری
تلبیس	بچھونا	تلبیس	ایک بڑا نکلا

<p>بھڑ دگوشت، پک جاتے</p>	<p>پھڑ دروس</p>	<p>پوکھٹ کا ایک حصہ دالو، پک جاتے</p>	<p>پھڑ دروس</p>
-------------------------------	---------------------	---	---------------------

ISW  
LS  
Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science  
Knowledge for a united humanity

# ضمانت متصلا

متعلقہ		حاضرہ		غائبہ		جنس	اسم
جمع	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد		
جمع	م	م	م	جمع	م	مؤنث	علامت
م	م	م	م	م	م	مؤنث	رین
م	م	م	م	م	م	مؤنث	"
م	م	م	م	م	م	مؤنث	خت
م	م	م	م	م	م	مؤنث	"
م	م	م	م	م	م	مؤنث	م
م	م	م	م	م	م	مؤنث	"
م	م	م	م	م	م	مؤنث	م
م	م	م	م	م	م	مؤنث	"
م	م	م	م	م	م	مؤنث	سن

رین - رین، دونوں معنی ہیں، پہلے رین ہے، پھر رین بنا۔

اسم	علامت نمبر	جنس	فائب		حاضر		مستقل	
			واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
وٹ	نوٹ	مؤنث	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
"	نوٹ	مؤنث	"	"	"	"	"	"
پیس	پیس	مؤنث	پیس	پیس	پیس	پیس	پیس	پیس
"	پیس	مؤنث	"	"	"	"	"	"
پن	پن	مؤنث	پن	پن	پن	پن	پن	پن
"	پن	مؤنث	"	"	"	"	"	"
وٹ	نوٹ	مؤنث	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
"	نوٹ	مؤنث	"	"	"	"	"	"
وٹ	نوٹ	مؤنث	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
"	نوٹ	مؤنث	"	"	"	"	"	"





## ضمائر متصل على الف (الف)

جمع	متكلم	حاضر		غائب		جنس	اسم
		جمع	واحد	جمع	واحد		
على	" ا "	" ام "	" كوا "	" او "	على	مؤنث	علامت ضمير مؤنث
يوقت	اقت	مقت	كوقت	اقت	ايقت	مذكر	قت
"	" "	" "	" "	" "	موقت	مؤنث	"
ميس	اس	مس	كوس	اوس	ايس	مذكر	س
"	" "	" "	" "	" "	موس	مؤنث	"
مبيت	ايت	ميت	كبيت	اويت	ايت	مذكر	يت
"	" "	" "	" "	" "	مويت	مؤنث	"
ميمس	امس	ممس	كومس	اومس	ايمس	مذكر	مس





شکلات	عاصر		غائب		جنس	علامت ضمیر	اسم
	جمع	واحد	جمع	واحد			
جمع	میں	میں	میں	میں	مذکر	مذکر	مذکر
"	"	"	"	"	مذکر	مذکر	"
جمع	میں	میں	میں	میں	مذکر	مذکر	مذکر
"	"	"	"	"	مذکر	مذکر	"
جمع	میں	میں	میں	میں	مذکر	مذکر	مذکر
"	"	"	"	"	مذکر	مذکر	"

## ضمایر متصل علی (ب)

جمع	متکلم	حاضر		قائب		جنس	اسم دیگرہ
		جمع	واحد	جمع	واحد		
ہے	" آ "	" ما "	" گو "	" او "	ہو اے	مؤنث	علامت ضمیر
ہیں	آہیں	ہاں	گوہیں	وہیں	ایسے	مذکر	سکر
"	" آہیں	"	" گوہیں	"	موسے	مؤنث	" سکر
ہیں	آہیں	ہاں	گوہیں	وہیں	ایسے	مذکر	سکر
"	" آہیں	"	" گوہیں	"	موسے	مؤنث	" سکر
ہیں	آہیں	ہاں	گوہیں	وہیں	ایسے	مذکر	سکر
"	" آہیں	"	" گوہیں	"	موسے	مؤنث	" سکر

ضمانت مفصل ۷۱ (ب)

جمع	مبتکران		حاضر		نائب		جنس	ادبیرہ اسم
	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد		
بے	"	"	"	گوگرا	"	اد	موتھ	علامت غیر ← موتھ
"	"	"	"	"	"	"	موتھ	"
یتکا	"	گولہا	"	گوگرا	ادکا	"	موتھ	کا
"	"	"	"	"	"	"	موتھ	"
میسری	"	آسری	میسری	گوگری	ادسری	"	موتھ	سری
"	"	"	"	"	"	"	موتھ	"
میتسان	"	آسیتان	میتسان	گوگیتان	ادسیتان	"	موتھ	سیتان
"	"	"	"	"	"	"	موتھ	"

## ضماائر متصل على (ب)

متعلق		ماضی		فائب		جنس	علامت فعیہ مؤنث مؤنث	اسم و غیرہ
جمع	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد			
میغریان	آغریان	ماغریان	گوغریان	ادغریان	ایغریان	مذکر	غریان	
"	"	"	"	"	"	مؤنث	"	"
میڈمن	آڈمن	ماڈمن	گوڈمن	ادڈمن	ایڈمن	مذکر	ڈمن	
"	"	"	"	"	"	مؤنث	"	"
میغتمن	آغتمن	ماغتمن	گوغتمن	ادغتمن	ایغتمن	مذکر	غتمن	
"	"	"	"	"	"	مؤنث	"	"
میغتمن	آغتمن	ماغتمن	گوغتمن	ادغتمن	ایغتمن	مذکر	غتمن	
"	"	"	"	"	"	مؤنث	"	"

## علامتِ مصدر: "س" اور "یس"

مصدر	امر	مصدر	امر
نیس	نی <sup>۲</sup>	غناس	غنے <sup>۲</sup>
تھیس	تھی <sup>۲</sup>	بئاس	بے <sup>۲</sup>
تھیس	تھی <sup>۲</sup>	غراس	غرے <sup>۲</sup>
گمیس	گمی <sup>۲</sup>	رئناس	رئے <sup>۲</sup>
دئیس	دئے <sup>۲</sup>	گئس	گی <sup>۲</sup>
یالتس	یالت	یئس	یین
غوس	غو	پوس	پو
ادس	اوس	دوس	درو
بوس	بو	گوس	گو
توس	تو	پھیس	پھے
یوس	یول	ہوس	ہوٹ
ہبجیس	ہبجا	دیوس	دیول

دیشا <sup>۲</sup> ایش	دیشا <sup>۲</sup>	گشا <sup>۲</sup> ایش	گشا <sup>۲</sup>
دگوش	دگو	دماپس	دما <sup>۲</sup>
دوش <sup>۳</sup> ایش	دوش <sup>۳</sup>	دوش	دوش
بریش	برین	شیش	شے <sup>۲</sup>

۱- مذکورہ مثالوں سے ظاہر ہے کہ مصدر کی اصل علامت "س" ہے، مگر بعض دفعہ "یش" بھی آتی ہے۔

۲- غنے<sup>۲</sup> سے غناس جیسی مثالوں میں یا ئی مجہول (ے، الف سے بدل گئی ہے، اور علامت مصدر میں شامل نہیں۔

**Spiritual Wisdom**  
and  
**Luminous Science**  
Knowledge for a united humanity

## اسم اور امر

اسم	اسم	امر	اسم
پھو (دے جا)	پھو (نقش پاء)	گن	گن
دال	دال	ین	ین
راسرک	راسرک	یل	یل
تی تی (جایا)	تی تی (نوعی صورتی)	شے	شے
یا	یا (ار)	ہیر	ہیر
ژو	ژو	بس	بس
ایل	ایل	یر	یر
مو	مو	موسو	موسو
او	او	یو	یو
گو	گو	ادش	ادش
ہن	ہن	فر	فر
یوس	یوس	دون (کھول)	دون (چادر)



بیل	بیل (بیلچہ)	راہجو	راہجو
واری	واری	یول	یول
یور	یور (یا گت)	ہرود	ہرود
۲تا	۲تا	نوک	نوک
دوس	دوس (ت) ❖	سوک سوک	سوک سوک
ٹکھ	ٹکھ (کافی، برابر)	کھیل ❖	کھیل
کھٹ	کھٹ (خٹ)	دل ❖	دل
گون (ساتھ چل)	گون (صح)	دغا دغا	دغا دغا (یس)
گھر	گھر	خمر	خمر
بس (دو رہے)	بس (پل)	ایل	ایل ❖
ہس	ہس	تھس	تھس
پرس	پرس	داریس	داریس
غرس	غرس	غرس	غرس
ہلکس	ہلکس	گمیس	گمیس
گٹس	گٹس	چندیس	چندیس



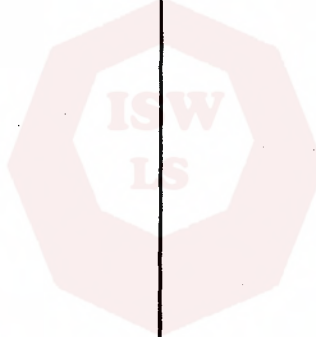
Institute for  
Spiritual Wisdom  
and Science

✻ اُن کا سایہ ✻ اُ + یل + ڈہ = ایلڈہ ، لغوی معنی ہیں اُن کے سایہ  
میں، چنانچہ اس میں تین عنصر ہیں: اُ، یل، ڈہ، اُن کی برکت سے ان  
کے طفیل سے۔ ✻ دُوس مخفف ہے دوست کا، جیسے کہا جاتا ہے:  
دُوس دشمن بان ✻ ہل چلانے والے کا بیل کے لئے مُحکم، کہ ذرا اُوپر  
ہو جا، ذرا نیچے ہو جا۔

# امرفاتب

اسم مفعول	جمع	واحد	مصدر اسم فاعل
بیکم	بیکین	بیک	بیکس
محمکم	محمکین	محمک	محمکس
بیلکم	بیلین	بیل	بیلس
دوہمکم	دوہسین	دوہس	دوہس
نمکم	نسن	نس	نسس
گنکم	گنسن	گنس	گنس
غنمکم	غنسن	غنس	غنس
رگرمکم	رگرمسن	رگرمس	رگرمس
بالمکم	بالمسن	بالمس	بالمس
دلہکم	دلہسن	دلہس	دلہس
دیڈرکم	دیڈرسن	دیڈرس	دیڈرس
گشامکم	گشامسن	گشامس	گشامس

<p>گیشتم ینم</p>	<p>گیشسن منیرسن</p>	<p>گیشس منیرس</p>	<p>گیشیس نیرس (لیا)</p>
----------------------	-------------------------	-----------------------	-----------------------------



Institute for  
Spiritual Wisdom  
Luminous Science

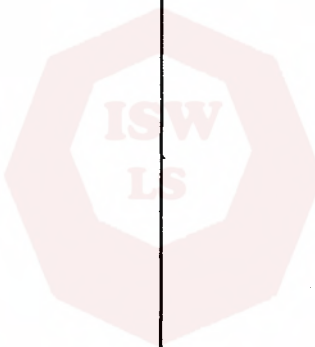
Knowledge for a united humanity

# دعا

نیک و بد

دعا	اسم مفعول	دعا	مصدر
-		امر	اسم فاعل
منوم !	منعم !	منس !	مناس
بلوم !	بلم !	بس !	بلاس
غوم !	علم !	غس !	غلاس
ہوم !	ہم !	ہس !	ہاس
تام !	تم !	تس !	تاس
یام !	یم !	یس !	یاس
دوسوم !	دوسم !	دوس !	دوس
گوم !	گلم !	گس !	گاس
گیم !	گم !	گس !	گیس
ہم !	ہم !	ہس !	ہس
بسوم !	بسم !	بس !	باس
انوم !	انعم !	انس !	اناس

<p>گنج حکیم ! دمنم !</p>	<p>گنج حکیم ! دمنم !</p>	<p>گنج حکیم ! دمنم !</p>	<p>گنج حکیم ! دمنم !</p>
------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------

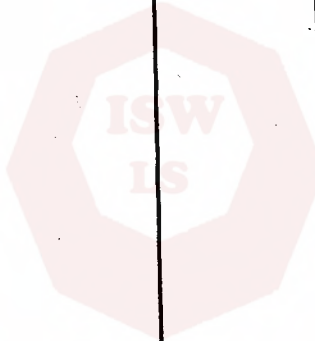


Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science  
Knowledge for a united humanity

# دعا

یہ حصہ حذف بھی ہو سکتا ہے	دعا	یہ حصہ حذف بھی ہو سکتا ہے	دعا
مِنْسُ!	بُحُو	مِنْسُ!	برکت
مِنْسُ!	پیغمبرِ رضا	مِنْسُ!	خداِ رضا
اِ مِّنْسُ!	ارواحِ رضاؑ	اِ مِّنْسُ!	پیغمبرِ رضا
گَمِنْسُ!	تھاؤ، تھاؤ، تھاؤ پی	گَمِنْسُ!	تھاؤ من
مِنْسُ!	مُبَارِك	پِچھنْسُ!	عمر
ا مِّنْسَا!	قربان	ا مَنُوم!	نذر
ا مَنُم!	گور نذر	ا مَنُوم!	رخدا
نذر د نذیر!	گڈ مئے	خیر!	گڈ مئے
مِنْسُ!	شوا کس	نذر!	گور مئے
یا تَسْ عَمْرِ کَس!	نوح پیغمبرِ عمر	مِنْسُ د مَنُوم!	گور رحمت
مِنْسُ!	قبول	دو سِس!	جگرِ فرزند
گور مِّنْسُ!	سکس	گَمِنْسُ!	بہیل

<p>امنوم! امنوم!</p>	<p>گنجے نذر دشمن گویں یا سے</p>	<p>امنوم! نذر امنوم!</p>	<p>گورے نذر پچھو نم</p>
--------------------------	-------------------------------------	------------------------------	-----------------------------



Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science

Knowledge for a united humanity





عَسَاۡمٌ	عَسَاۡمٌ	عَسَاۡمٌ
شَوۡقُمُ	شَوۡقُمُ	شَوۡقُمُ
دَغَاۡنُمُ	دَغَاۡنُمُ	دَغَاۡنُمُ
بَسۡلَمُنُمُ	بَسۡلَمُنُمُ	بَسۡلَمُنُمُ
جَهَنۡمُ	جَهَنۡمُ	جَهَنۡمُ
بِیۡبِ	بِیۡبِ	بِیۡبِ
عُطُ	عُطُ	عُطُ
كُهۡطُ	كُهۡطُ	كُهۡطُ
عُتۡمُ	عُتۡمُ	عُتۡمُ
بۡمُ	بۡمُ	بۡمُ
بۡوَمُ	بۡوَمُ	بۡوَمُ
دُعۡوِی	دُعۡوِی	دُعۡوِی
فَطُ	فَطُ	فَطُ
فَاتُ	فَاتُ	فَاتُ
جَهَنۡمُ	جَهَنۡمُ	جَهَنۡمُ
مَهَاۡنُمُ	مَهَاۡنُمُ	مَهَاۡنُمُ
تَرۡلُ / رَزۡوَلُ	تَرۡلُ / رَزۡوَلُ	تَرۡلُ / رَزۡوَلُ
تَرۡ	تَرۡ	تَرۡ
شَرۡ	شَرۡ	شَرۡ
بِیۡبِ	بِیۡبِ	بِیۡبِ
عُطُ	عُطُ	عُطُ
كُهۡطُ	كُهۡطُ	كُهۡطُ
عُتۡمُ	عُتۡمُ	عُتۡمُ
بۡمُ	بۡمُ	بۡمُ
بۡوَمُ	بۡوَمُ	بۡوَمُ
دُعۡوِی	دُعۡوِی	دُعۡوِی
فَطُ	فَطُ	فَطُ
فَاتُ	فَاتُ	فَاتُ
جَهَنۡمُ	جَهَنۡمُ	جَهَنۡمُ
مَهَاۡنُمُ	مَهَاۡنُمُ	مَهَاۡنُمُ

## زوردار سابقے

تفصیلِ کل	سابقہ	تفصیلِ نفسی	تصغیر
دِگش سیران	دِگش	حیران	حیران <sup>۳</sup>
قر / قور <sup>۲</sup> بٹا <sup>۲</sup>	قر / قور	بٹا <sup>۲</sup>	بٹا <sup>۳</sup>
بجٹ	" "	بجٹ	جاٹ
فل / فیل / مملکم	فل / فیل	ہملمکم	ہما <sup>۲</sup> / کم
تن	تن	تن	آتن
ہم <sup>۲</sup> / موم	" "	ہم <sup>۲</sup> / موم	ہم <sup>۲</sup> / موم
ٹپ لغن	ٹپ	لغن	لغان
تیل	" "	تیل	تیل <sup>۲</sup>
سق <sup>۲</sup> / سن	سق	سن	جان <sup>۳</sup>
پتی / ہنم	پتی	ہنم	ہنم <sup>۲</sup> / موم
ترا <sup>۲</sup> / رس	ترا	رس	لیتیس
شم / ششگ	شم	ششگ	ششا <sup>۳</sup> / گ

ترا دیکم	ترا	ترا دیکم	ترا دیکم
اشتو	اشتو	اشتو	اشتو
توپ چھٹ	توپ	چھٹ	چھٹ
فودوم	فودوم	فودوم	فودوم
سوم (بیار)	سوم	سوم	سوم
سوق دہنم	سوق	دہنم	دہنم
شوشو اکردم	شوشو	اکردم	اکردم
ٹم ٹمک	ٹم	ٹمک	ٹمک
ڈگ غشل	ڈگ / ٹمک	غشل	غشل
ترا سقل	ترا	سقل	سقل
سوق دہنم	سوق	دہنم	دہنم
ٹپ شون	ٹپ	شون	شون
ڈگن ہس	ڈگن / ٹمک	ہس	ہس
کو کرانی	کو	کرانی	کرانی
شم شعوت	شم	شعوت	شعوت
جپ دہم	جپ	دہم	دہم

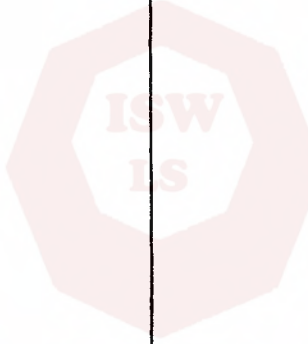
# اسماءِ مرکب

اسم	لفظ	اسم	لفظ
اَلْقَرَامِثُ	اُثْ ، قَرَامِثُ	نَوَکْ تَرِیکُو	نَوَکْ ، تَرِیک
اِتْحَوُّنِیْکُ	اِتْحَوُّنِیْکُ	گُونِ ہَوْنَس	گُونِ ، اَدْنَس
اِیْسُ کَھْیُنْ	اِیْسُ ، کَھْیُنْ	اِیْبُرُ	اِیْجِنْر ، بُر
کَلْمُ مَوْتُ	کَلْمُ ، مَوْتُ	اَلْکَلْتُ	، ، گَلْتُ
جَوَکَلْتُ	جُو ، گَلْتُ	سَرِیْقَا	سَرہ ، سِقَا
اِمْتَرُ	اِمْسِرُ ، تَلْ	مِیْلُ سِقْر	مِیلہ ، سِقْر
مِیْلَتُرُ	بِیْوہ ، تَلْ	پہلُ سِقْر	، ، چلہ
شَتْرُنْ	بِشْیْ ، دِنْ یَیْیَہ	مِیْلُ بَکْتُ	مِیْل ، بَکْتُ
اَتَشْکِیْرُ	اَتَشْ ، کِیْرُ	ہَرِیْضِنْ	ہَرِی ، ضِنْ
اَتَشْبِیْلِ	اَتَشْ ، بِیْلِ	سُرْضِنْ	سُرْن ، ضِنْ
سَبْوَرُ	سَا ، بُوْرُ	بُأْ بِلَا	بُطْی ، بِلَا

※ اِتْحَوُّنْ - "تھو" ماتھا کے مترادف ہے ※ شعیب دین

یا بلوٹو	یار، بولتو	نغے، چھم	نغے، چھم
بو اٹ	بوا، ٹ	نققتانی	نققتانی، تنانی
ہی اٹ	ہی حیارہ، ٹ	در مٹی	درم، فٹی
ہرین	ہرہ، (امن) دے	ترا انس	ترہ، نس
میل گس	میلہ، گس	غسیب	غہ، شب
ہرلیس	ہر، بلس	موجس	موہ، جس
جٹ گس	جٹ، گس	بہر	بجٹ، ہر
شوین بون	شوین، بون	ژو کج	ژوہ، گج
فون	فوہ، دن	بت اتو	بتے، اتو
سکر بالت	سکر م، بالت	ہغر اومت	ہغرہ، اومت
برو جوٹو	بروہ، جوٹو	فنسین	فنس، بند
ہمیلینس رچل مائیں	چلہ، میس	گہر سس	گٹ (بڑا) ہرس
تلتنس	دنہ، تنوس	غچیل	غا، بچل
ہمیل پیر	پہل، پیر	غہر	غا، ہر
بروس ٹیک	بروس ڈہ، ٹیک	غھر لیس	غا، تھریس

<p>تیر ترو ہک گنڈا اور</p>	<p>تیر ترو، ترو ہکے، گنڈا اور</p>	<p>سا اسقر سا سقر بت عشو</p>	<p>سا، اسقر بے، عشو</p>
--------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------



Institute for  
Spiritual Wisdom  
Luminous Science

Knowledge for a united humanity

## اسم مصدر اور اسم فاعل کے درمیان فرق

اسم فاعل	اسم مصدر
ہیرس گپاس	گیاس ہیرس
گاڈس ہنغر	ہنغر گاڈس
شوایتس بُرا	بُرا شوایتس
غراس ہر	ہر غراس
دوآلس بلس	بلس دوآلس
گچرس چل	چل گچرس
دیارڈس ہرلت	ہرلت دیارڈس
دورس بل	بل دورس
چل مناس سا	سا چل مناس
دورس یاٹگٹ	یاٹگٹ دورس
ٹھم مناس تھلی سا	تھلی سا ٹھم مناس
ہلجا یس ہلنڈ	ہلنڈ ہلجا یس



فانس قوم	قوم فانس
بلاس فو	فو بلاس
ژوس ژگانا	ژگانا ژوس
غراس میون	میون غراس
نیس بکنج	بکنج نیس
نیس تومق	تومق نیس
تیس گگانی	گگانی تیس
تھیس فو	فو تھیس
دورس مرت	مرت دورس
ہلکاس چیر	چیر ہلکاس
ایرس ہک	ہک ایرس
ڈوم مناس ایس	ایس ڈوم مناس
نیس درڈ	درڈ نیس
سکولر نیس ہلیس	ہلیس سکولر نیس
شلاس میوہ	میوہ شلاس
گلکس غمو	غمو گلکس

نوٹ: ہیرس مصدر بھی ہے اور فاعل بھی، اور اس میں کوئی فرق معلوم نہیں ہوتا، مگر جگے سے معلوم ہوتا ہے کہ اسم مصدر بعد میں آتا ہے اور اسم فاعل پہلے۔

# ”چی“ کا لاحقہ

اسوغت + چی = اسوغچی	المت + چی = المچی
گلت + چی = گلچی	یغت + چی = یغچی
لوت + چی = لوچی	ہرلت + چی = ہرلچی
بم + چی = بمچی	ہر + چی = ہرچی
یوٹس + چی = یوٹسچی	مین + چی = مینچی
اخوت + چی = اخوتچی	مزل + چی = مزلچی
سٹس + چی = سٹسچی	انمر + چی = انمرچی
اخت + چی = اختچی	ایست + چی = ایستچی
ایدل + چی = ایدلچی	پھر + چی = پھرچی
ہلا + چی = ہلاچی	اغرا + چی = اغراچی
درڈ + چی = درڈچی	الو + چی = الوچی
نور + چی = نورچی	ایقت + چی = ایقتچی
ہلند + چی = ہلندچی	تھو + چی = تھوچی
ہل + چی = ہلچی	مکو + چی = مکوچی
اصل + چی = اصلچی	مرا + چی = مراچی

## ”مو“ طرفِ زمان کی علامت ہے

ترجمہ	علامت بجگہ	طرفِ زمان
دو سال پہلے کی بات	یہ دین مویختہ	یہ دین
بہت پہلے سے	یہ پھڑ موزم	یہ پھڑ
پہلے زمانے کے لوگ	یہ زمانہ موسس	یہ زمانہ
گذشتہ سال کا غلہ	تھنی موفلو	تھنی
اس سال کا حصول	کھوین موادپ	کھوین
آئندہ سال	میر مودین	میر
موسم گرما کی دھوپ	شنی موسا	شنی
موسم سرما کی سردی	بی مویختوم	بی
خزاں کا کام	دو مودرو	دو
موسم بہار کی کاشت	گرد مویہرکی	گرد
بہت دیر لگانا	پسا مویور	پسا
صبح کا وقت	دوٹاگ مودقت	دوٹاگ

<p>آج کا سبق ایک دن کی چھٹی پچھ دن پہلے کا تماشا کل کے ہمان پرسوں کا جھکڑ کل کا سفر رات کی نیند دن کا کام شام کی منزل وہ دیر سے آیا ہے پہلے سے ہے پہلے سے شام کا کھانا</p>	<p>کھولتو موسیق پکھولتو مورخصت یار بولتو موتشا سبور مو آدشو یرگو تڈ مو تس جمل مو سپر تھپ مورگن ساذ مو درو سارٹ مو بسا ترگم مو دی بی یر مو ڈم بل ہور مو ڈم شام موسیک</p>	<p>کھولتو یرکھولتو یار بولتو سبور یرگو تڈ جملے تھپ ساذہ سارٹے ترگم یر ہور شام</p>
--	---	---

# اسم مفعول

<p>سَلِمْتُ عَلِمْتُ فَانَمْتُ نَعِنْتُ دَوَلْتُ<sup>۲</sup> وَجَعَلْتُ وَعَلِمْتُ عَسَمْتُ خَتَمْتُ دَيَرْتُ دَيَسَمْتُ وَسَلِمْتُ دَوَا سَمْتُ</p>	<p>غَنِمْتُ أَيْمْتُ رَدَوَسَمْتُ سَيَسَمْتُ هَرَوَسَمْتُ وَفَسَمْتُ وَفَرَسَمْتُ دَوَسَمْتُ<sup>۲</sup> وَزَيَرْتُ دَيَسَمْتُ دَيَسَلِمْتُ وَدَمَسَمْتُ وَدَلِمْتُ</p>	<p>بَسَمْتُ بَسَمْتُ رَأَيْرْتُ إِعْتَمْتُ كَارَسَمْتُ دَيَالِمْتُ وَجَعَلْتُ دَوَقَمْتُ<sup>۲</sup> دَوَارَسَمْتُ رَيْسَمْتُ رَيْسَلِمْتُ رَيَارَسَمْتُ دَرَكَسَمْتُ</p>	<p>رَسَمْتُ دَرَسَمْتُ دَلِمْتُ بَسَمْتُ رَكِرَسَمْتُ دَوَالِمْتُ دَوَاتَمْتُ دَوَتَرَسَمْتُ دَوَسَرَسَمْتُ بَسَمْتُ دَعَا سَمْتُ دَيَا سَمْتُ دَوَا كَسَمْتُ<sup>۲</sup></p>
--	---	---	---



# تشبیہات

<p>۱۔ اِلٰہِ شَیْمِ بُوَا بُوْن          ۲۔ اُوْنِیْسِ ہِر بُوْن          خدا مو ہر بُوْن          ہِر سَسْ دَم موموشی بُوْن          تَسْ لَم توتو بُوْن</p>	<p>تول دَسَلَم بُوْن          سردگت ذہ ہم بُوْن          سرے ایلگت بُوْن          اٹ کچھ بُوْن          قرقا مذگت تم دال اومتم بُوْن</p>
<p>۱۔ مَتَم تول بُوْن          تولے پہل منم بُوْن          تنوس لوالتم بُوْن          کراٹی رگرگن بُوْن          مل تم فیسو بُوْن</p>	<p>فریس ذہ پہل اوقرتم بُوْن          تس کہ ہرت کامتم بُوْن          فری نوسو منم بُوْن          سورے موس دیم بُوْن          شمشال فری دقلم بُوْن</p>
<p>۱۔ اتو پیروس گپ بُوْن          اتو قرس گت بُوْن</p>	<p>۱۔ غٹ اوتکن اغر دم بُوْن          توتو فریس کار دم بُوْن</p>

<p>مَرُوڈے کور بُوَن ہلے بُلٹ بُوَن غَسپے یو لگس بُوَن</p>	<p>تَرک تَبک لو بلن منم بُوَن بُو اکہ پتی ایتم بُوَن طُرے ہر یو بُوَن</p>
<p>چھا ایم چھو بُوَن ڈر و کس لم مغن بون ہلاچی ہغر دو منم بُوَن گاس ایلنم بُوَن توم ڈم ہمدل شلم بُوَن</p>	<p>نط اکر تم بُوَن میونے گلگی بُوَن ین بیچی بُوَن گاس رگرم بُوَن ہل کہ اسکند ہر غتم بُوَن</p>
<p>چھس ڈم رٹھا دیم بُوَن ترانے فوسلم ملی گشر بُوَن گٹے گٹو بُوَن برو جوٹو بُوَن ہگوئے اسک بُوَن</p>	<p>یائے ہرے تاہل نم بُوَن لوق ڈم چھس شٹ اڈتم بُوَن بسوسوے بسوک بُوَن باسے اسک بُوَن ملے فون تم غفل بُوَن</p>



<p>شستو لکھس جُون      فراگت نم سلس جُون      شکرتے پہل جُون      فلاتے گودر جُون      چنے شیشہ جُون</p>	<p>ہک گنڈا اورے گٹ جُون      پیڑے دیلم جرونی جُون      ہونے چھس جُون      تور تورن جُون      بلوے آئینہ جُون</p>
<p style="text-align: center;">Institute for          Spiritual Wisdom          Luminous Science          Knowledge for a united humanity</p>	

تمام شد